KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e maart 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, ondertekend te Rabat op 24 juni 1968", heeft de 20e maart 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 mars 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, signée à Rabat le 24 juin 1968", a donné le 20 mars 1969 l'avis suivant :

Bij het enig artikel van het voorontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

In verband met de Nederlandse vertaling van het bij wetsontwerp goed te keuren verdrag kunnen de volgende opmerkingen worden gemaakt :

In artikel 3 is sprake van gewone of toevallige "werkplaats", terwijl in de artikelen 6 en volgende gesproken wordt van "hun nieuwe arbeidsplaats".

In artikel 4, § 1, vervange men de woorden "diplomatieke en consulaire beroepsagenten" door "diplomatieke en consulaire agenten van beroep".

In artikel 9, eerste lid, is sprake van "het woonland", voor het Franse equivalent "pays de résidence". Men schrijve liever : "land van verblijf".

In hetzelfde artikel 9, tweede lid, evenals in de daaropvolgende artikelen komt het woord "modaliteiten" al dan niet in een samenstelling herhaaldelijk voor. Men schrijve liever "nadere regelen".

Op bladzijde 24 van de Nederlandse tekst wordt bij vergissing de ondertekening van het verdrag op 24 juni 1969 vermeld terwijl dit op 24 juni 1968 plaats had.

L'article unique de l'avant-projet de loi n'appelle pas d'observation.

La traduction néerlandaise de la convention suscite les remarques suivantes :

A l'article 3 il est question de "werkplaats" alors que les articles 6 et suivants parlent de "arbeidsplaats".

A l'article 4, § 1er, il convient de remplacer les mots "diplomatieke en consulaire beroepsagenten" par les mots "diplomatieke en consulaire agenten van beroep".

L'article 9, alinéa 1er, fait correspondre au terme français "pays de résidence" le terme "woonland". Mieux vaudrait écrire: "land van verblijf".

Le même article 9, alinéa 2, et les articles subséquents emploient à plusieurs reprises le terme "modaliteiten", en combinaison ou non avec d'autres mots. Il gagnerait à être remplacé par les mots "nadere regelen".

Une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais, page 24 : la convention a été signée le 24 juin 1968 au lieu du 24 juin 1969.

:r was samengesteld uit

en : F. LEPAGE,
:urs :

Ch. SMOLDERS,
G. BAETEMAN,

J. LIMPENS,

M. VERSCHELDEN,

M. JACQUEMIJN,

La chambre était composée de

voorzitter van de Raad van State,
président du Conseil d'Etat,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

adjunct-griffier, griffier,
greffier adjoint, greffier,

De overeenstemming tussen de ederlandse en de Franse tekst verd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.